

GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bültenimizin 56. sayısı ile yine birlikteyiz.

“Emekli Hocalarımız” köşesinde bu ayki sayımızda Prof. Dr. Mehmet GÜNDOĞDU hocamız bizlerle birlikte olacaktır. Hocamızı ve eserlerini yakından tanıyacağız. Prof. Dr. Mehmet Gündoğdu’ya bu köşede yazı yazmayı kabul ettiği için teşekkür ederim.

Doktora tez çalışması köşesinde Dr. Gülşah KIRAN ELKOCA, Prof. Dr. Onur Bilge KULA’nın danışmanlığında hazırladığı “Edebiyatta Yanlılık Sorunsalı ve Yanlılığın Yazınsal Yapıtlardaki Oluşturum Biçimleri” adlı doktora tez çalışmasını bize sunacaktır.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle.

Saygılarımla



Yönetim Kurulu adına
Prof. Dr. Mehmet Tabir ÖNCÜ
Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı
www.gerder.org.tr

İçindekiler

- Atamalar & Terfiler ve Ödül ☞ Sayfa 1
- Yeni Yayınlar ☞ Sayfa 1
- Emekli Hocalarımız/ Prof. Dr. Mehmet GÜNDOĞDU ☞ Sayfa 2-4
- Doktora Tez Çalışması/ Dr. Gülşah KIRAN ELKOCA ☞ Sayfa 4
- Duyurular ☞ Sayfa 5-7

Atamalar & Terfiler

Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü Araş. Gör. Habib TEKİN, Prof. Dr. Leyla COŞAN’ın danışmanlığında “Bilder der Judenfeindschaft in Werken von Jakob Wassermann” adlı doktora tezini 02.04.2021 tarihinde Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Programında çevrimiçi olarak başarılı bir şekilde savunmuş ve Doktor unvanını almaya hak kazanmıştır.

Doktora Tez Savunma Sınavında Prof. Dr. Mahmut KARAKUŞ, Prof. Dr. Metin TOPRAK, Doç. Dr. Müzeyyen EGE ve Doç. Dr. Onur Kemal BAZARKAYA jüri üyeleri olarak katkı sağlamışlardır.

Dr. Habib Tekin’i, danışmanı Prof. Dr. Leyla Coşan’ı ve jüri üyelerini içtenlikle tebrik ederiz.



Yeni Yayın

Batman Üniversitesi - Yabancı Diller - Müdür Vekili ve üyemiz Prof. Dr. Umut BALCI’nın yeni kitabı yayınlanmıştır.

Balci, Umut/ Dilek, S. Emre (2021): EDEBİYAT TURİZMİ Kavramlar, Türler, Örnekler. Ankara: Detay Yayıncılık.

Linki: <https://www.detayyayin.com.tr/urun/edebiyat-turizmi-kavramlar-turler-ornekler>

Üyemizi içtenlikle kutlar, hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.



Ödül

MÜ-Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Almanca Bölümü Öğrencilerinin Uluslararası Başarısı

Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Almanca bölümünde okuyan 10 öğrencinin Mütercim Tercümanlık Bölümü öğretim üyesi Doç. Dr. Sevinç Arı danışmanlığında kurduğu *Lonca Çeviri ve Yerelleştirme Kooperatifi* Belçika merkezli Uluslararası Kooperatifler Birliği (ICA)’nın gençlik kolu “the Youth Network”ün düzenlediği Replication Project kapsamında Avrupa kıtasından seçilen 2 projeden birisi oldu ve 7.500 € tutarında hibe almaya hak kazandı.

Kullandıkları iş modeli Türkiye’nin ilk, Avrupa’nın ise ikinci örneğidir. Lonca Çeviri ve Yerelleştirme Kooperatifi ya da uluslararası alanda kullandıkları ismi ile *The Guild*; Marmara Üniversitesi’nin aktif öğrencilerinden ve mezunlarından oluşan 10 kurucu ortak ve beş gönüllü üye tarafından kurulmuştur. Birçok dilde çeviri ve yerelleştirme hizmeti vermeyi amaçlayan kolektif bir çevirmenler kooperatifidir. Kooperatifin kurucu ortakları olan Alara Türkü Aktaş, Cansel Işık, Ece Kaya, Esra Nur Akçakaya, Fatih Sevinç, İkrâm Yağdıran, Kaan Taha Uluç ve Soner Keskin, Marmara Üniversitesi Almanca Mütercim Tercümanlık Bölümü’nde, Mehmet Ali Özgündüz ise İngilizce Öğretmenliği bölümünde eğitim görmektedir ve Egemen Görçek serbest çevirmen olarak görev yapmaktadır.

Yeni bir iş modeli oluşturmayı ve bu iş modelinin uygulanmasında öncü olmayı hedefleyen Lonca Çeviri ve Yerelleştirme Kooperatifi; iyi bir çalışma ortamı, güçlü iletişim bağları ve alınan ücretlerin adil olması sayesinde çevirilerin daha kaliteli olacağına inanmaktadır. Bu nedenle, öncelikli hedeflerinin bu iş modelini, mevcut şart ve koşulları değiştirebilecek bir örnek olarak sunmak olduğunu belirtiyor. Doç. Dr. Sevinç Arı’nın danışmanlığında hayata geçirilen bu proje, üniversite eğitiminin uygulama alanına yansımaları uluslararası bir başarı örneğiyle ortaya koymuştur.

<https://www.globalyouth.coop/en/projects/coopyouth-replication-project-winners>
<https://www.globalyouth.coop/en/projects/replication-project/turkey/guild>

Emekli Hocalarımız

Prof. Dr. Mehmet GÜNDOĞDU



1951 yılında Mersin’de dünyaya gelen Prof. Dr. Mehmet Gündoğdu İlk ve Ortaokulu Pozantı’da bitirdi. Liseyi Adana Erkek Lisesi’de okudu. Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü’nden 1974 yılında mezun oldu. Bir süre çeşitli ortaöğretim kurumlarında Almanca öğretmenliği yaptı. 1980 yılında Milli Eğitim Bakanlığına bağlı Adana Yabancı Diller Yüksek Okulu’nda göreve başladı ve Almanca bölümünü kurdu. Milli Eğitim Bakanlığı ve Goethe Enstitüsü tarafından düzenlenen çeşitli hizmetiçi seminer ve kurslara katıldı. Bir grup Almanca Öğretim görevlisiyle birlikte Münih-Grafining Goethe Enstitüsünde formatörlük kursuna katıldı. Bir süre Münih Uluslararası Gençlik Kütüphanesinde çalıştı.

1982 yılında YÖK’ün kurulmasıyla birlikte Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi’nde Öğretim Görevlisi olarak çalışmaya başladı. Çukurova Eğitim Fakültesi kurucu dekanı Prof. Dr. Vural ÜLKÜ’nün teşvikiyle akademik hayatta geç sayılabilecek bir yaşta yüksek lisans öğrenimine başladı. 1989 yılında Prof. Dr. Vural ÜLKÜ’nün danışmanlığında “Die Entsprechungen des hochpolysemen Verbs ‘nehmen’ im Türkischen” başlıklı yüksek lisans tezini tamamladı. 1990-1991 eğitim-öğretim yılında başladığı doktora öğrenimi sırasında Berlin Hür Üniversitesi’nde Prof. Dr. Ulrich Steinmüller danışmanlığında bir dönem doktora derslerine devam etti. DAAD’dan aldığı bursla Bielefeld Üniversitesi’nde doktora çalışmasını sürdürdü. Prof. Dr. Onur Bilge Kula’nın danışmanlığında “Übersetzbarkeit und Vermittlungsmöglichkeiten der deutschen linguistischen Fachsprache. Eine deutsch-türkische und didaktische Studie” konulu doktora çalışmasıyla 1994 yılında Doktor unvanını aldı ve Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nın ilk doktora öğrencisi olarak mezun oldu.

Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nda öğretim üyesi olarak bir yıl çalıştı. 1996 yılında Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü’nde göreve başladı. Değişik akademik ve idari görevlerin yanı sıra Mersin Üniversitesi Çeviribilim Bölümünün kuruluş evresinde aktif olarak yer aldı ve bu bölümün kurucu başkanlığını yürüttü. Ayrıca 2016 yılında emekli oluncaya kadar son sekiz yıl Çeviribilim Bölüm başkanlığı görevini sürdürdü.

Evlü ve 2 çocuk sahibi olan Mehmet Gündoğdu, 2000 yılında Doçent, 2008 yılında Profesör oldu. Akademik çalışmalarını daha çok Yabancı Dil Olarak Almanca’nın Öğretimi, Karşılaştırmalı Dilbilimi ve Çeviribilimi alanlarında yoğunlaştırdı.

Bilimsel çalışmalarının yanı sıra ilgi duyduğu değişik spor branşlarında, özellikle de doğa sporları alanında aktif olarak etkinliklerde bulundu. Halen aktif olarak dağcılık sporu ve doğa fotoğrafçılığıyla ilgilenmektedir.

Yazılan ulusal/uluslararası kitaplar:

1. Gündoğdu Mehmet (2007): “Übersetzbarkeit und Vermittlungsmöglichkeiten der deutschen linguistischen Fachsprache”. Kovac Verlag, ISBN: 978-3-8300-3215-1
2. Gündoğdu Mehmet (2007): “Almanca Öğretiminin Temel İlkeleri”. Kare Yayınları, ISBN:978-9-7589-8092-5
3. Gündoğdu Mehmet, Ülkü Candan (2003): “Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive” Shaker Verlag, ISBN:3-8322-2222-02007

Yazılan ulusal/uluslararası kitaplardaki bölümler:

1. Türkiye’de Çeviri Eğitimi. Nereden Nereye?., Bölüm adı: (Çeviri Bölümlerinin Programları ve Özellikleri. Mersin Üniversitesi) (1997), Editör: Turgay Kurultay, İ. Birkandan, Sel Yayıncılık, ISBN:978-9-7589-8092-5
2. Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive, Bölüm adı: (Deutsche Funktionsverbgefüge und Möglichkeiten ihrer kontrastiven Darstellung) (2003), Editör: Gündoğdu Mehmet, Ülkü Candan, Shaker Verlag, ISBN:3-8322-2222-02007.
3. Çeviribilim Paradigmaları: Çeviri Seçkisi, Bölüm adı: (Çevirmen Eyleminin Araştırma Konusu Olarak Hukuk Metinleri) (Çeviri) Editör: Yücel Faruk, Çanakkale Yayınları. Çanakkale 2013.
4. Çeviribilim Paradigmaları II. Çeviri Seçkisi, Bölüm adı: (Almanya Dil Politikasının Avrupa Birliği’ndeki Görünümü) (Çeviri), Editör: Öncü, Mehmet.T, Hiperlink Eğitim Kitapevi, İstanbul 2016.

Editörlük:

Gündoğdu Mehmet, Ülkü Candan (2003): “Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive”. Shaker Verlag, ISBN:3-8322-2222-02007

Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler (SSCI & Arts and Humanities)

1. Mehmet Gündoğdu: „Reflexive Konstruktionen im Deutschen und im Türkischen“. *Muttersprache* 1/2005, S.54-63. Wiesbaden. ISSN: 0027-514 X .
2. Mehmet Gündoğdu: “Auswirkungen neuer Medien auf die Gestaltung des Unterrichts in DaF”. Akten des X. Internationalen Germanistenkongress Wien 2000. „Zeitwende -Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert”. Peter Wiesinger (Hrsg.): *Jahrbuch für internationale Germanistik*, Reihe A, Bd.56. Peter Lang Verlag, Bern, Berlin,u.a. 2002, S. 77-84. ISSN: 0171-8320
3. Mehmet Gündoğdu: “Die Behandlung der Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremd- und Zweitsprache”. *Deutsch als Zweitsprache* 2/2007, S. 11-18. Nürnberg. ISSN: 1619-8433.
4. Mehmet Gündoğdu: „Sprachliche und didaktische Aspekte der mehrdeutigen Verben.“ *Deutsch Lernen* 1/2000, S. 59-70. Mainz. ISSN: 0341-3675.
5. Gündoğdu, M./Akpınar Dellal, N.: Zustand und Zukunftsperspektive der Fremdsprachenpolitik in der Türkei, in: *Zeitschrift für Türkeistudien/Journal for Studies on Turkey*, 16. Jahrgang 2003, Heft 1+2, S. 135-144. Essen, ISBN: 0934-0696.

Uluslararası Diğer Hakemli Dergilerde Yayınlanan Makaleler

1. Sevik Nesrin, Gündoğdu Mehmet, Tosun Muharrem (2015). Skopos Kuramını Yeniden Anlamak: Skopos Kuramında Amaç Kavramına Geniş Ölçekli Bir Bakış. Sosyal ve Kültürel Araştırmalar Dergisi (The Journal of Social and Cultural Studies) Cilt/Volume: I, Sayı/Issue: 1, Yıl/Year: 2015, ss. 179-196.
2. Rahman Akalın/ Mehmet Gündoğdu: „Akademik Çeviri Eğitiminin Temel İlkeleri Üzerine Düşünceler - Uygulanan Ders İzleneleri Bağlamında Hedefler ve Beklentiler”. Mersin Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 1/2010, Cilt 6, Sayı 1, S. 79-93, Mersin. ISSN: 1305-5429, e-ISSN: 1306-7850.
3. Mehmet Gündoğdu: „Zur Funktion der Übersetzung in der Lehrerbildung für Deutsch in der Türkei”. *Dialog. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik* 2013/2, S. 41-54. ISSN: 2148-1482.
4. Mehmet Gündoğdu: “Avrupa Birliği Yolunda Türkiye’nin Yabancı Dil Politikası”. *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi* 1/ 2005, Cilt 2, Sayı 29, S.120-127. Adana, ISBN: 1302-9967.

Ulusal Hakemli Dergilerde Yayınlanan Makaleler

1. Mehmet Gündoğdu: “Funktionsverbgefüge als sprachliches und didaktisches Problem”, *Atatürk Üniversitesi Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Dergisi*. Dil Bilimi ve Dil Öğretimi Özel Sayı. Erzurum 2000, 276-293, ISBN: 1302-3241.
2. Mehmet Gündoğdu: “Almanca Öğretiminde Öğretici Etkinlikleri”, *Mersin Üniversitesi Toplum Bilimi ve Güzel Sanatlar Dergisi*. Mersin 1998, 117-122.

3. Mehmet Gündoğdu: "Linguistischer Fachtermini aus kontrastiver Sicht". (Hrsg.: Deutsches Kulturinstitut) *DiYALOG-„Dialog“: Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*. Gündoğan Yayınevi. Ankara 1997, S. 175–187.
4. Mehmet Gündoğdu: "Çeviri Etkinliği ve Türkçenin Kullanımı". *Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Dergisi*, Sayı 52, Ankara 1997, 40–47, ISBN: 1300–3542.
5. Mehmet Gündoğdu: „Idiomatische Verwendungsweisen der Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" und ihre Äquivalenzen im Türkischen“. *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Adana 1996, Sayı 14, 15–20.
6. Mehmet Gündoğdu: "Türkçe Düz ve Dolaylı Tümleçlerin Almancaya Çeviri Olanakları". *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Adana 1994, Sayı 10, 54–70.
7. Mehmet Gündoğdu: "Türkçe İlgeçli ve Belirteç Tümleçlerinde Çeviri Sorunları". *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Adana 1994, Sayı 10, 94–104
8. Mehmet Gündoğdu: "Cumhuriyet Dönemi Çeviri Etkinlikleri". *Çeviri Bülteni*, İstanbul 1999, Sayı 4, S. 8
9. Mehmet Gündoğdu: Die Entsprechungen des hochpolysemen Verbs 'nehmen' im Türkischen ". *Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, Adana 1993 Sayı 9, 31-44

Uluslararası Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri kitabında (proceedings) basılan bildiriler

1. Mehmet Gündoğdu/F.Çakmak/G. K.Hedmark: "A Teacher Profile for Teaching Native Language as a Foreign Language: Turkish and Norwegian Cases", *XIV World Congress World Council of Comparative Education Societies (WCCES)*. Boğaziçi Üniversitesi, 14 – 18 Haziran 2010, İstanbul.
2. Mehmet Gündoğdu / Büyüknisan, Emra: „Übersetzung im DaF-Unterricht“, *IX. Uluslararası Germanistik Sempozyumu, 'Bilgi-Kültür-Dil ve Avrupa', Yeni Yapılanmalar ve Yeni Eğilimler*, Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi. 3-7 Mayıs 2005, Eskişehir, s. 188-197, ISBN: 975-00829-0-7.
3. Mehmet Gündoğdu: "Çeviride Kuram-Uygulama İlişkisi", *Uluslararası IV. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri*, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Fakültesi, 17-19 Haziran 2004, Çanakkale, S. 93-102, ISBN: 975-591-794-2.
4. Mehmet Gündoğdu: "Çeviribilimde Yöntem Sorunu", *Uluslararası Çeviri Sempozyum -Günümüzde Çeviri ve Çevirmen Sorunları-*. Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Mütercim- Tercümanlık Bölümü, 11-12 Ekim 2004, Sakarya, S. 204-212, ISBN: 975-8644-39-4.
5. Mehmet Gündoğdu: "Einige kritische Gedanken zur Lehrerausbildung für Deutsch in der Türkei", *Uluslararası "Almanca Öğretmenleri Yetiştirilmesi. Hedefler ve Beklentiler" Sempozyumu*, Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi, 20-21 Kasım 1997, Ankara, S.263-283.
6. Gündoğdu Mehmet / Boz Meriç (2014). "Postmodern Çağda Çeviri ve Çevirmenin Rolü". V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi 15-17 Ekim 2014. Bildiriler. Mersin Üniversitesi Yayınları 2015 Yayın No: 42, ss.685-696. ISBN: 978-975-6900-48-2.
7. Meriç Boz / Mehmet Gündoğdu (2016: "Yeniden Yazın Kavramı Bağlamında Yazın Çevirisi Araştırmalarına Eleştirel Bir Yaklaşım" VI. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi 12-14 Ekim 2016. Bildiri Kitabı. Nobel Akademik Yayınları İstanbul 2016, ss.568-576, ISBN: 978-605-320-571-5.

Ulusal Bilimsel Toplantılarda Sunulan ve Bildiri Kitabında Basılan Bildiriler

3. Mehmet Gündoğdu: "Yazın Çevirisinde Biçem Çözümlemesinin Önemi ve İşlevi" : Y. Kocaduru/ K.Öztürk/ G. Çakır (Yay. Haz.) içinde: III. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri. 07-09.05 2003 *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı*, S.253-261, ISBN: 975-8309-18-8
4. Mehmet Gündoğdu: "İkinci Bir Dil Üzerinden Yapılan Çeviriler Özgün Metinle Ne kadar Eşdeğerdir"? in: Mustafa Durak (Yay. haz.): *Çeviri Eleştirisi 4-5 Haziran 1999. Ankara Üniversitesi TÖMER Bursa Şubesi. Sempozyum Bildirileri*, S. 172-181.

1. Mehmet Gündoğdu: "Almanca Dilbilgisi Dersleri ve Uygulamaya Yönelik Bir Öneri", in: *Tagungsbeiträge zu dem 6. Germanistik-Symposium-Perspektiven, Ziele und Erwartungen-*. 27-28.10.1997. *Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü*, S.160-171 ISBN: 975-6900-00-8.
2. Mehmet Gündoğdu (1995): "Uzmanlık Dili Olarak Dilbilim Dili ve Öğretim Sorunları", in: *Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposium*, 1.-2. Juni 1995, S. 427-437.

Çalışma alanları ve yayınlarının bir kısmı için bkz:

<http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/4985>

Akademik ve İdari görevler:

- 1978-1979 Borsa Lisesi Müdür Yardımcılığı, Adana
- 1979-1983 Yabancı Diller Yüksek Okulu Almanca Bölümü Başkanlığı, Adana
- 1996-1998 Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviri Bölümü Başkanlığı
- 1997-1999 Mersin Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdür Yardımcılığı
- 2001-2007 Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Kurul Üyeliği (Seçilmiş Doçent Temsilcisi)
- 2008-2011 Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviri Bölümü Başkanlığı
- 2011-2014 Mersin Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yönetim Kurulu Üyeliği
- 2012- 2016 Mersin Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Çeviri Bölümü Başkanlığı
- **Profesör** 2008 – 2016
- **Doçent** 2001-2008
- **Yardımcı Doçent** 1994-2000
- **Öğretim Görevlisi** 1982-1994

Projeler:

1. 2014 Çeviribilim Araştırmalarının Çeviri Eğitimindeki Yeri ve İşlevi, Proje Danışmanı,
2. 2014 Postmodern Bilim Anlayışının Çeviribilim Araştırmalarına Yansımaları, Proje Danışmanı
3. 2014 Kültür Odaklı Çeviri Etkinliği ve Postmodern Çeviri Anlayışı, Proje Danışmanı
4. 2015 Film Altyazı Çevirilerinde Dilsel-Kültürel Öğelerin Kuşaklar ve Kültürlerarası İletişim Açısından Aktarım Olanakları ve Sınırları, Proje Yürütücüsü.
5. 2016 Çeviribilim Araştırmalarında 'Normatif Tutum' ve Postmodern Bilim Anlayışı Açısından Değerlendirilmesi, Proje Yürütücüsü.

Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri:

Yüksek Lisans Tezleri:

1. Hacer Kılıgı-Keskin: "Die reflexiven Verben im Deutschen und ihre Entsprechungen im Türkischen". MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Mersin 1999
2. İlker Çöltü: "Die Übersetzungsproblematik der juristischen Texte aus dem Deutschen ins Türkische" MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Mersin 1999
3. Filiz Aslan: „Schwierigkeiten bei der Übersetzung wirtschaftlicher Texte aus dem Deutschen ins Türkische“. MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Mersin 1999
4. Feray Fennibilek: "Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde 'Präposition'lardan Kaynaklanan Öğrenme Güçlükleri". MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Mersin 2003

5. Gülkan Çavuş: "Kaynak Dil ve Erek Dil-Odaklı Çeviri Yaklaşımlarında Eşdeğerlik Sorunu". Sosyal Bilimler Enstitüsü, MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Anabilim Dalı, Mersin 2005
6. Emel Yiğit: „Wirkungsbereite der übersetzungsrelevanten Textanalyse von Christiane Nord'-dargestellt anhand des literarischen Werkes 'El Greco malt den Großinquisitor' von Stefan Anders'. MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Anabilim Dalı, Mersin 2006
7. Cansın Tatlı: "Yerel Yönetimlerin Yaptırdığı Spor Parklarıyla İlgili Sorunlar ve Çözüm Önerileri (Mersin Örneği) . MEÜ. Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Beden Eğitimi ve Spor Anabilim Dalı, Mersin 2013
8. Meriç Boz: "Postmodern Bilim Anlayışının Çeviribilim Araştırmalarına Yansımaları" MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Anabilim Dalı, Mersin 18.07.2014
9. Yasin Akdağ: "Ortaöğretim Kurumlarında Spor Öğretmenlerine Yönelik Psikolojik Yıldırma Tutumları. MEÜ. Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Beden Eğitimi ve Spor Anabilim Dalı, Mersin, 2017
10. Ezgi Koç: Şeyhismailoğlu: "Kültür Odaklı Çeviri Yaklaşımının Çeviri Etkinliğine Yansımaları". MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Anabilim Dalı, Mersin 2017
11. Dilvin KINAY: "Edibilimin Çeviribilimi Çalışmalarına Katkıları". MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Anabilim Dalı, Mersin 2017

Doktora Tezleri:

1. Tülin Arslan: "Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Web Destekli Öğrenme Modeli Olarak 'Moodle'ın Kullanımı ve Öğrenme Sürecine Etkisi"- Yazma Becerisi Bağlamında Görgül Bir Çalışma-. MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Mersin 2009
2. Rahman Akalın: "Çeviribilim Araştırmalarının Çeviri Eğitimindeki Yeri ve İşlevi"- Kuram Temelinde Akademik Çeviri Eğitiminin Temel İlkelerini Belirleme Denemesi-, MEÜ. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Mersin 2013

Doktora Tez Çalışması

"EDEBİYATTA YANLILIK SORUNSALI VE YANLILIĞIN YAZINSAL YAPITLARDAKİ OLUŞTURUM BİÇİMLERİ"

Gülşah KIRAN ELKOCA
Danışman: Prof. Dr. Onur Bilge KULA

Antik Çağdan günümüze değin yazar ve şairler dilin etki gücünden yararlanarak toplumsal hayatı ve insan yaşamını ilgilendiren her türlü konuya eğilerek, eleştirel veya onaylayıcı perspektifleriyle yapıtlarında yer vermişlerdir. İdeolojik, politik ve toplumsal konular yazının her türünden yapıtlarda yer edinerek günümüze ulaşmıştır. Söz konusu yapıtlara yirminci yüzyılda, Bertolt Brecht ve Nazım Hikmet de katkıda bulunmuşlardır. Çalışmamızda söz konusu yazar/şair/düşünürlerin yapıtlarındaki yanlılıkları ve yanlılıklarının yazınsallaştırma biçimleri irdelenmiştir.

Bireyin özerkliği ve insancıl bireyin yeniden oluşturumu yanlısı bir ideolojiyi savunan iki yazarda da, ideolojik yanlılıklarını ortaya çıkarabilmek ve doğru değerlendirebilmek için öncelikle irdelenmesi gereken konu ideoloji ve ideoloji eleştirisidir. Söz konusu açıklamalar uyarınca ilk bölümde önce, ideoloji kavramının ayrımlaştırılması yapılmıştır. İdeolojiyle bağlantılı olarak Marksizm ve ideoloji eleştirisi incelenerek, Marksist yazın kuramı ve söz konusu kuramın temel ilkeleri belirlenmiştir. İdeolojiden yola çıkarak, yanlılık kavramının düşünsel, tarihsel ve yazınsal açıdan nitelendirilişi ve nasıl kullanıldığı açıklanmış, edebiyatta yanlılık sorunsalı ve yanlılığın toplumsal işlevi açıklanmaya çalışılmıştır. Yanlılığın aktarımında nesnellik ve öznelliğin konumu ve dilin rolü irdelenmiştir. Edebiyatın yanlılığın ne olduğu üzerine ortaya atılan bazı kuramsal görüşler incelenmiş, bunun sonucunda, Marx, Engels, Herwegh, Freiligrath, Mehring, Lukacs, Benjamin, Adorno ve Bloch gibi düşünürlerin sanat ve edebiyatta yan tutma üzerine görüşlerine yer verilmiştir. Çalışmada ele alınan diğer bir konu edebiyatta gerçeklik ve gerçekçiliktir. Brecht ve Hikmet, kendilerini Marksist ve toplumcu gerçekçi olarak niteledikleri için, yanlılıklarını oluşturmalarında gerçeklik ve gerçekçiliğin etkinliğini daha iyi gösterebilmek amacıyla, romantik gerçekçilik, eleştirel gerçekçilik ve toplumcu gerçekçilik ayrımlaştırılmış; Marx, Engels, Lukacs, Brecht ve Hikmet'in sanat ve edebiyatta gerçeklik ve gerçekçilik üzerine görüşleri açıklanmıştır.

Çalışmanın edimsel bölümünde; Brecht ve Hikmet'in dünya görüşleri, yaşamı yorumlayışları ve savundukları ideolojiyi estetize etme biçimleri bağlamında oluşturdukları yazın-kuramsal alt yapıya dayanarak yanlılıkları ortaya koyulmuştur. Söz konusu incelemede Brecht'in epik tiyatro, yadırgatım, tarihselleştirme ve diyalektik kuramları açıklanarak, bu kuramlar doğrultusunda "Sezuan'ın İyi İnsanı, Cesaret Ana ve Çocukları, Galilei'nin Yaşamı" adlı yapıtları çözümlenmiştir. Çağdaş Türk yazınına serbest ölçü, epik destan diğer bir deyişle şiirde romanlaşma gibi kavramları getiren Hikmet'in çözümlenen yapıtları ise, "Jakond ile Si-Ya-U, Benerci Kendini Niçin Öldürdü?, Simavne Kadısı Oğlu Şeyh Bedreddin Destanı" dir. Çalışmada tekrara düşmemek amacıyla, her iki yazardan seçilen yapıtların konularının farklı olması dikkate alınmıştır.

Seçili yapıtların ilk bölümlerde kuramsal olarak ortaya konulan yaklaşımlara uygun düşüp düşmediği, söz konusu yapıtların bir sanat yapıtı olmasından dolayı, ideolojiyi öne çıkarmaksızın sanata özgü yolun kullanılıp kullanılmadığı sonuç bölümünde ortaya koyulmuştur. Yapıtlardan ortaya çıkan görüşlere göre, sanatsal anlatımın ne derece yer aldığı, yazarların ideolojilerini yapıtlarda savunmalarının estetik açıdan, yapıta ne gibi etkileri olduğu ortaya koyulmuştur.

Hiç durmadan akan yaşam ve geçmişe ışık tutan tarih yaratıcılığın kaynakları arasındadır. İnsan duyum ve deneyimlerini yansıtan bir ayna gibi sanat/edebiyat yapıtının kalıcı olması, o yapıtın üretiminde gerçeği kılavuz alması ve gerçekçi olmasına bağlıdır, bunu yaparken salt gerçekçi olarak değil, dünyanın değişip ve dönüşümünü destekler nitelikte olmalıdır. Toplumcu gerçekçiliği benimsemiş, kalemını dünyayı değiştirip, yeniden kurmak, halkın bilincini derece derece yükseltip geliştirmek için kullanan Brecht ve Hikmet, bu gelişime koşut sanatsal hazzı da duyumsatmışlardır. Farklı sınıflardan gelmiş olsalar da, ezilenden yana taraf tutarak sınıfsız bir toplum ülküsü uğruna bedeller de ödemişler, yaratıcılıklarını gerçekliğin sunmuş olduğu yaratım koşullarına göre değerlendirmişlerdir. Günümüzde dünyadaki tüm toplumların ve ülkelerin aldığı politik şekil dolayısıyla, Brecht ve Hikmet'in ideolojik eleştireliliğinin etkisi önemli oranda azalmış olsa da, estetik açıdan eleştireliliği bugün de önemini korumaktadır.

Doğduğu topraklara basarak, onu hissederek yazan Hikmet ve Brecht ulusaldan evrensele, evrenselden ulusala söyleyen ve yazan yazıncılar olarak, yanlılıklarını ortaya koydukları yapıtlarında, ele aldıkları konularda estetiği ideolojinin üstünde tutmuşlardır. Her iki yazar/şair barış içinde yaşanabilecek daha güzel bir dünya savaşına, yazınsal yapıtlarıyla destek vermek gibi bir görev üstlenmişlerdir. Dönemlerinin olaylarını bazen yüzlerce yıl öncesine dayanan konulara dayandırarak yeniden işleyişleri, sanat, edebiyat ve toplum üzerine düşünceleri, aslında yapıtlarında tekrar ettikleri görüşleri, güncel düşünceleriyle besledikleri için önceden bilinen düşünceleri yenilenmiş biçimde ilk kez duyuluyormuş gibi etkili bir anlatımla aktardıkları için, okuyucunun tartışmayı kafasında sürdüreceği düşünceler oluşturmaktadırlar.

Brecht ve Hikmet, "sanat ve edebiyatta içerik mi biçim mi öne çıkmalıdır?" sorunsalını, birbirine bağlı hem içerik hem biçim sorunu olarak görmüşlerdir. Sanatçının biçimi kullanmadaki ustalığı, içeriğin önemini ve doğruluğunu gösterir. İçeriği değiştiren ve geliştiren biçimdir, bu nedenle yeni bir içerik ortaya koyan sanatçı yeni biçimler yaratmalıdır. Her iki yazar/şair de, içerik ve biçim uyumuyla yerli sınırlarını ve devrini aşan yapıtlar ortaya koymuşlardır.

Her iki yazar/şairin dillerini, söz sanatlarıyla harmanlamaları okura çok boyutlu bir dünyanın kapılarını açmış ve kullandıkları abartı, tekrar, yineleme, ironi vb. yazınsal sanatlar metinlere felsefi bir nitelik kazandırmış, okurun düşünme sürecinde yeni yönler bulmasına katkı sağlamıştır. İncelenmiş yapıtlar, yalnızca dilin estetikleştirilmesinden ibaret değildir, toplumda oluşabilecek her türlü norm, değer ve davranışların gerçeklerden yola çıkarak hayal edişin yapılandırılarak estetik zeminde yansımalarıdır. Söz konusu yapıtlar, salt ideolojik göndermelerle değil, estetik bütünlüğü yakalama ve bunu sürdürmedeki başarısından dolayı önem ve anlam kazanmıştır.

Son olarak bir yazarın yapıtlarında ele aldığı konu ve olaylar, onun ölümünden yıllar sonra da yapıtında dile getirilen görüş ve düşünceleri doğrularak gerçekleşirse, bu yazarın bağlı bulunduğu toplumu ve bu toplumun nedenleriyle birlikte hareketlerini iyi kavramış olduğunun bir göstergesi, güncelliğinin ve kalıcılığının bir kanıtıdır. Uzun yıllar sonra bile okunabilecek olan Brecht ve Hikmet'in yapıtları, döneminin yaşantılarını ve kişilerini geniş bir yelpaze ile sunmuştur. İncelenen yapıtlarında her ne kadar içerik, biçim üzerinde etki etmiş olsa da, her iki yazar/şair/düşünürün yanlılıklarının, yüksek estetik değerleriyle iyi geçinen bir yan tutma olduğu açıktır, bu yan tutma son derece insani kaygı taşıyan, ahlaki ve hümanisttir. Sanatsal yaratımlarının yanında sanat ve yazın üzerine düşünceleriyle de sanat ve yazın kuramına katkıda bulunmuş olan Brecht ve Hikmet, kendi tarihsel gelişimi içinde yazın alanına yenilikler getirmişlerdir ve yapıtlarını ortaya koydukları yazınsal yeniliklerin anlatımı olarak oluşturmuşlardır.

Duyurular



TRAKYA ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM FAKÜLTESİ
ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANABİLİM DALI

T.Ü. Eğitim Fakültesinde program geliştirme çalışmaları kapsamında kimi kurul (program karar ve koordinasyon kurulu) ve koordinatörler meslek bilgisi dersleri koordinatörü ile genel kültür dersleri koordinatörü) belirlenmiş ve çalışmalarına başlamış bulunmaktadır. Kimi üniversiteler tarafından program geliştirme çalışmaları kapsamında güz dönemi içerisinde ve takip eden süreçte çalıştay ve toplantıların planlandığı ve üniversiteler arasında işbirliğine gidildiği görülmektedir. Bizler de Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında görev yapmakta olan öğretim elemanları olarak mevcut programa eleştirel bir gözle bakmak, değerlendirmek, olumlu ve olumsuz yönlerini ortaya koymak ve üniversiteler arasında işbirliği yaparak çekirdek bir programın oluşturulabilirliğini tartışmak üzere 9 Nisan 2021 tarihinde Microsoft Teams üzerinden gerçekleştirilecek toplantıyı planladığımız 1. Almanca Öğretmenliği Lisans Programı Değerlendirme ve Güncelleme Çalıştayı'na siz değerli hocalarımızı davet etmek istiyoruz.

Prof. Dr. Sevinç SAKARYA MADEN
T.Ü. Eğitim Fakültesi Dekanı
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Üyesi

Prof. Dr. Hikmet ASUTAY
T.Ü. Eğitim Fakültesi
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Başkanı

Tarih: 09 Nisan 2021
Saat: 14.00-18.00
Çevrimiçi
(Microsoft Teams)



I. ALMANCA ÖĞRETMENLİĞİ LİSANS PROGRAMI DEĞERLENDİRME VE GÜNCELLEME ÇALIŞTAYI

Düzenleme Kurulu
Prof. Dr. Sevinç SAKARYA MADEN, Çalıştay Düzenleme Kurulu Başkanı
Prof. Dr. Hikmet ASUTAY, Anabilim Dalı Başkanı
Prof. Dr. Mukadder SEYHAN YÜCEL
Prof. Dr. Handan KÖKSAL
Dr. Öğr. Üyesi Yıldırım TUĞLU
Öğr. Gör. Dr. Coşkan DOĞAN
Öğr. Gör. Dr. Çağlayan KARAĞÖZ BİRCAN
Öğr. Gör. Hasan İSLATTI
Araş. Gör. Dr. Selma AKOL
Araş. Gör. Rahim ŞENTÜRK

Erişim Adresi: <https://teams.microsoft.com/join/19%3a2cc0766b65944348b92f018353db6b%40thread.tacv2/1616764492856?context=%7b%22id%22%3a%2202be5cc8-8f61-416e-9c5b-43677c38d0f4%22%2c%22oid%22%3a%22eac4c2c-8532-431a-87a6-662f8510bb4e%22%7d>

İletişim: egitimfak@trakya.edu.tr
Telefon : 02842120808 - 02842121370 - 02842120936

Duyurular

Ausschreibung

Stipendium zur Teilnahme an der Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) 2022 in Wien (Österreich)

Seit 1967 wird alle vier Jahre die weltweit größte Tagung für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache – die Internationale Deutschlehrertagung (IDT) – in wechselnden deutschsprachigen Ländern durchgeführt. Die IDT bietet Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern aus der ganzen Welt die Möglichkeit, sich fortzubilden und Erfahrungen auszutauschen.

Die 17. Internationale Deutschlehrertagung findet vom 15. bis zum 20. August 2022 in Wien (Österreich) statt und steht unter dem Motto:

mit.sprache.teil.haben

Alle Informationen zu Themen, Beitragsformen und Terminen finden Sie auf der Tagungswebsite:

<http://www.idt-2022.at/site/home>

Das Goethe-Institut vergibt Stipendien zur Teilnahme an dieser Tagung. Die Stipendien richten sich an alle Deutschlehrkräfte, die im Primar-, Sekundar-, oder Erwachsenenbereich unterrichten und an Dozenten aus dem DaF-Hochschulbereich, die aktiv an Fortbildungsprogrammen des Goethe-Instituts teilnehmen.

Die Stipendienleistungen beinhalten einen Reisekostenzuschuss, die Teilnahmegebühr, die Unterbringung vor Ort und einen Unterhaltszuschuss.

Bewerbungsvoraussetzungen:

- Sie sind engagierte Lehrer*in oder Dozent*in für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache an einer Schule bzw. Universität in der Türkei
- Sie sind bereit, einen wissenschaftlichen Beitrag zur Thematik der IDT zu verfassen und einzureichen und auf der IDT in einer Sektion vorzustellen.

Bewerbungsverfahren:

1. Verfassen Sie einen wissenschaftlichen Beitrag/Artikel (max. Länge 250 Wörter) zum Thema der IDT 2022**mit.sprache.teil.haben*.

Mehr Informationen zu den einzelnen Sektionen erhalten Sie hier: <http://www.idt-2022.at/site/programm/fachprogramm/sektionen>

Mehr Informationen zur Gestaltung und Abgabe des wissenschaftlichen Beitrags finden Sie hier: <http://www.idt-2022.at/site/programm/fachprogramm/formalevorgabenfuerabstra>.

2. Reichen Sie Ihren Beitrag per E-Mail bis zum 01. Mai 2021 über das Goethe-Institut Istanbul ein: stipendien-istanbul@goethe.de

Das Goethe-Institut Istanbul benachrichtigt Sie bis zum 17. Mai 2021, ob Sie für ein Stipendium berücksichtigt wurden.

Für Rückfragen wenden Sie sich bitte an das Goethe-Institut Istanbul Sibel.Ocak@goethe.de.

Die Stipendienausschreibung finden Sie auch auf unserer Webseite <https://www.goethe.de/ins/tr/de/spr/unt/for/gia/tdll.html>

Besten Dank im Voraus und viele Grüße

Sibel Ocak
Expertin für Unterricht
Goethe-Institut Istanbul
Yeniçarşısı Cad. 32
34433 Beyoğlu – Istanbul

Tel. +90 212 249 20 09

Fax +90 212 252 52 14

Sibel.Ocak@goethe.de

www.goethe.de/istanbul

09 Nisan 2021

PROGRAM

14:00 - 14:15

Açılış Konuşmaları
Prof. Dr. Sevinç SAKARYA MADEN – Eğitim Fakültesi Dekanı, Çalıştay Düzenleme Kurulu Başkanı
Prof. Dr. Hikmet ASUTAY – Anabilim Dalı Başkanı

I. BÖLÜM

Oturum I

14:15-14:30
2018 Almanca Öğretmenliği Program Geliştirme Çalışmaları: Sorunlar-Öneriler
Konuşmacı: Prof. Dr. Sevinç HATİPOĞLU (İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa)

Oturum II

14:30-14:45
Hacettepe Üniversitesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Elemanlarının
2018 Almanca Öğretmenliği Lisans Programına İlişkin Değerlendirmeleri
Konuşmacı: Prof. Dr. Çiğdem ÜNAL (Hacettepe Üniversitesi)

Oturum III

14:45-15:00
YÖK'ün Eğitim Fakültelerine Yetki Devri Sonrası Uludağ Üniversitesi
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında Program Geliştirme Çalışmaları
Konuşmacı: Prof. Dr. Anastasia ŞENYILDIZ (Bursa Uludağ Üniversitesi)

Oturum IV

15:00-15:15
YÖK'ün Eğitim Fakültelerine Yetki Devri Sonrası Gazî Üniversitesi Alman Dili Eğitimi
Anabilim Dalında Program Geliştirme Çalışmaları
Konuşmacı: Prof. Dr. Muhammet KOÇAK (Gazî Üniversitesi)

Oturum V

15:15-15:30
2018 Almanca Öğretmenliği Lisans Programı ile İlgili Paydaş Görüşleri
(Trakya Üniversitesi Örneği)
Konuşmacı: Öğr. Gör. Dr. Çağlayan KARAĞÖZ BİRCAN (Trakya Üniversitesi)

Oturum VI

15:30-15:40
Hakkâri Üniversitesi Almanca Öğretmenliği Lisans Programında 2018 – 2020 Döneminde
Yapılan Değişiklikler
Konuşmacı: Dr. Öğr. Üyesi Ahmet DÖNGER/Dr. Öğr. Üyesi Cüneyt DİNÇER/Hakkâri Üniversitesi

Ara
15:40-15:45

1

II. BÖLÜM

15:45 - 16:00

Oturum I 1. Sınıf 1. Dönem Dersleri

Moderatör:
Prof. Dr. Melik BÜLBÜL (Atatürk Üniversitesi)
Prof. Dr. Mukadder SEYHAN YÜCEL (Trakya Üniversitesi)

16:00 - 16:15

Oturum II 1. Sınıf 2. Dönem Dersleri

Moderatör:
Prof. Dr. Handan KÖKSAL (Trakya Üniversitesi)
Dr. Öğr. Üyesi Ahmet DÖNGER (Hakkâri Üniversitesi)

16:15 - 16:30

Oturum III 2. Sınıf 1. Dönem Dersleri

Moderatör:
Prof. Dr. Nevide AKPINAR DELLAL (Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi)
Prof. Dr. Katham KAHRAMANTÜRK (Dokuz Eylül Üniversitesi)

16:30 - 16:45

Oturum IV 2. Sınıf 2. Dönem Dersleri

Moderatör:
Prof. Dr. Feriçan GÜNDOĞAR (Marmara Üniversitesi)
Prof. Dr. Asuman AĞAÇAPAN (Anadolu Üniversitesi)

16:45 - 17:00

Oturum V 3. Sınıf 1. Dönem Dersleri

Moderatör:
Doç. Dr. Bahar İŞİGÜZEL/Doç. Dr. Sevtap GÜNAY KÖPRÜLÜ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)
Prof. Dr. Katham KAHRAMANTÜRK (Dokuz Eylül Üniversitesi)

17:00 - 17:15

Oturum VI 3. Sınıf 2. Dönem Dersleri

Moderatör:
Prof. Dr. Sevinç HATİPOĞLU (İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa)
Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞLI (Necmettin Erbakan Üniversitesi)

17:15 - 17:30

Oturum VII 4. Sınıf 1. Dönem Dersleri

Moderatör:
Dr. Öğr. Üyesi Nezat BAKIR (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)
Dr. Öğr. Üyesi Yıldırım TUĞLU (Trakya Üniversitesi)

17:30 - 17:45

Oturum VIII 4. Sınıf 2. Dönem Dersleri

Moderatör:
Prof. Dr. Tahir BALCI (Çukurova Üniversitesi)
Prof. Dr. Hikmet ASUTAY (Trakya Üniversitesi)

III. BÖLÜM

17:45 - 18:00

Genel Değerlendirme ve Program Geliştirme Sürecinin Takvimsel İşlem-Zaman
Çizelgesinin Oluşturulması

Moderatör:

Öğr. Gör. Mehmet Selim YARGIN (Dicle Üniversitesi)
Öğr. Gör. Dr. Coşkan DOĞAN-Öğr. Gör. Hasan İSLATTI (Trakya Üniversitesi)

2

Duyurular



LİSANSÜSTÜ SOSYAL BİLİMLER SEMPOZYUMU

28-29 Mayıs 2021

Sempozyuma lisansüstü öğrenim görmekte olan öğrenciler davetlidir.
Sempozyum çevrim içi ortamda gerçekleşecektir.

KONU BAŞLIKLARI

Gazetecilik ve Medya Çalışmaları	Rehberlik ve Psikolojik Danışmanlık
Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi	Sahne ve Gösteri Sanatları
Maddi Kültür ve El Sanatları	Yakın Dönem Türk Tarihi
Karşılaştırmalı Edebiyat	Hayat Boyu Öğrenme
Kadın Çalışmaları	Türk Halk Bilimi
Oyun-Dans-Müzik	Dil ve Edebiyat
Türkçe Öğretimi	Türk Müziği
Görsel İletişim	Turizm

ONUR KONUĞU

Prof. Dr. Sadettin HÜLAGÜ
Kocaeli Üniversitesi Rektörü

DAVETLİ KONUŞMACILAR

Prof. Dr. Umay GÜNAY TÜRKES
Girne Amerikan Üniversitesi

Sabri KOZ

Yapı Kredi Yayınları Genel Yayın Yönetmeni

Bildiri özeti son gönderme tarihi: 30 Nisan 2021
Kabul edilen bildirimlerin ilanı: 16 Mayıs 2021
Tam metin son gönderme tarihi: 30 Haziran 2021

İLETİŞİM

sbs2021@kocaeli.edu.tr

<http://sbs2021.kocaeli.edu.tr>



LİSANSÜSTÜ SOSYAL BİLİMLER SEMPOZYUMU

28-29 Mayıs 2021

Sempozyum Daveti

Değerli Bilim İnsanları,

Kocaeli Üniversitesi himayesinde, 28-29 Mayıs 2021 tarihlerinde düzenlenecek olan I. Lisansüstü Sosyal Bilimler Sempozyumu'na sizleri davet etmekten mutluluk duyarız.

Sempozyum kapsamında;

- ✓ Dil ve Edebiyat,
- ✓ Gazetecilik ve Medya Çalışmaları,
- ✓ Görsel İletişim,
- ✓ Hayat Boyu Öğrenme,
- ✓ Kadın Çalışmaları,
- ✓ Karşılaştırmalı Edebiyat,
- ✓ Maddi Kültür ve El Sanatları,
- ✓ Oyun-Dans-Müzik,
- ✓ Rehberlik ve Psikolojik Danışmanlık,
- ✓ Sahne ve Gösteri Sanatları,
- ✓ Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi,
- ✓ Turizm,
- ✓ Türk Halk Bilimi,
- ✓ Türk Müziği,
- ✓ Türkçe Öğretimi,
- ✓ Yakın Dönem Türk Tarihi alanlarındaki sözlü ve poster sunumlar kabul edilecektir.

Sempozyumun dili Türkçe ve İngilizce olup bildirimlerin özgün değer taşıması, alana yenilik getirmesi, daha önce başka bir bilimsel toplantıda sunulmamış ve yayımlanmamış olması önem arz etmektedir.

Salgın koşulları sebebiyle çevrim içi düzenlenecek olan Lisansüstü Sosyal Bilimler Öğrenci Sempozyumu'na katılmak istediğiniz takdirde bildiri başlığınız ve özetiniz ile birlikte sempozyum web sitesinde yer alan başvuru formunu doldurarak en geç 30 Nisan 2021 tarihine kadar göndermeniz gerekmektedir.

Lisansüstü Sosyal Bilimler Sempozyumu'nda görüşmek üzere.

Saygı ve sevgilerimizle...

Prof. Dr. Işıl ALTUN
Düzenleme ve Yürütme Kurulu Başkanı

Önemli Tarihler

Bildiri özeti son gönderme tarihi: 30 Nisan 2021

Kabul edilen bildirimlerin ilanı: 16 Mayıs 2021

Tam metin son gönderme tarihi: 30 Haziran 2021

E-posta: sbs2021@kocaeli.edu.tr

Sempozyum Web Sitesi: <http://sbs2021.kocaeli.edu.tr>

Duyurular

Ege Üniversitesi
Mütercim ve Tercümanlık Bölümü

Çeviri

Çeviribilim Seminerleri

24.04.2021 11.00 - 14.00

24.04.2021 15.00 - 18.00

Emine BOĞENÇ DEMİREL (İhsan Doğramacı Bilkent Üniversitesi)

Çeviri Sosyolojisi: Yeni Haritalar Yeni Pratikler

Şule DEMİRKOL ERTÜRK (Boğaziçi Üniversitesi)

Çeviri, Yemek ve Hatırlama

Selahattin KARAGÖZ (Ege Üniversitesi)

Gönüllü Çeviri Pratiklerini 'Yeniden' Düşünmek

Derya GÜÇDEMİR (Bağımsız Araştırmacı)

Algoritmik Kültür ve Veri Etiği Üzerine

Şehnaz TAHİR GÜRÇAĞLAR (Boğaziçi Üniversitesi)

Alımlama Araştırmalarında Dijital Araçların Kullanımı

Müge IŞIKLAR KOÇAK (Dokuz Eylül Üniversitesi) - Ahu Selin

ERKUL YAĞCI (Ege Üniversitesi)

Okur ve Yazar Olarak Çevirmen: Eşikteki Diyaloglar

Seda TAŞ İLMEK (Trakya Üniversitesi)

Daimi Okurların Gözünden 'Yeniden Türkçedeki' Korku

Eserleri

Ceyda ÖZMEN (Ege Üniversitesi)

Çeviri, Sinema ve Yerel Modernizm: Hollywood'un Türkçe

Okunuşu

Ege Üniversitesi
Mütercim ve Tercümanlık Bölümü

Çeviri

Çeviribilim Seminerleri

25.04.2021 10.00 - 13.00

25.04.2021 15.00 - 18.00

Alev BULUT (İstanbul Üniversitesi)

Basın Çevirisi, Basında Çeviri

Şirin OKYAYUZ (Hacettepe Üniversitesi)

Altyazı Çevirisi, Yaratıcılık ve Araştırmalar

Pelin ŞULHA (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Medya Erişilebilirliği: Sesli Betimlemeyle Görme Engelli Kullanıcı Deneyimlerini Geliştirmek

Mine ÇANKAYA (Ege Üniversitesi)

Kültür ve Sanat Gazeteleri Örneğinde Basın Çevirisi

Seyhan BOZKURT JOBANPUTRA (Yeditepe Üniversitesi)

Bir Çeviri Hareketinin Görünür/ Görünmez Özneleri: TEDA

Projesi

Rakesh JOBANPUTRA (Yeditepe Üniversitesi)

Translating Contemporary Turkish Literature into English: A

Translator's Observations

Ceyda ELGÜL (Boğaziçi Üniversitesi)

Çeviride Ada/Island in Translation: Bir Ortak Çeviri

Etkinliğinden Notlar

Simge YILMAZ (Justus-Liebig-Universität Gießen)

Alana Yakından Bakmak: TEDA Desteki Almanca Çeviriler

Üzerine Eleştirel Bir Değerlendirme

Ege Üniversitesi
Mütercim ve Tercümanlık
Bölümü

Çeviri

Çeviribilim Seminerleri

Online Seminar:

Übersetzungswissenschaft

Translation Studies Seminar

Assoc. Prof. Abdel-Hafiez MASSUD

Pädagogische Hochschule Weingarten
Islamische Theologie/ Islamische Religionspädagogik
Weingarten, Germany

Allah oder Gott? Translatorische und religionsdidaktische Überlegungen zur Benennung des göttlichen Seins im Religionsunterricht

Dr. Yazid HAROUN

Translation Studies
Faculty of Modern Languages
Durham University, UK

Qur'an Translation as a Saudi Ideological State Apparatus

Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ & Dr. Sine DEMİRKIVIRAN

Ege Üniversitesi
Mütercim ve Tercümanlık Bölümü

Marmara Üniversitesi
Mütercim ve Tercümanlık Bölümü

Koranübersetzungen im Vergleich

Duyurular



Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu
Facultatea de Litere și Arte
Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germanistice

Einladung zur Jahrestagung der Hermannstädter Germanistik

**Deutsches literarisches und kulturelles Erbe
im südosteuropäischen Raum**

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Kolleginnen und Kollegen,

die Germanistikabteilung der Philologischen Fakultät an der Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt führt ihre Tagungsreihe mit dem Schwerpunkt *Literatur und Sprache im südosteuropäischen Raum* fort. Wir freuen uns, Sie erneut zu unserer Jahrestagung, die vom 4. – 6. November 2021 in den Räumlichkeiten der Philologischen Fakultät stattfindet, einladen zu können. (**Sollte wegen der Pandemie eine physische Tagung nicht möglich sein, werden wir eine Online-Tagung organisieren**).

Erbeten werden Vorträge in deutscher Sprache aus dem weiten Feld der Literatur(wissenschaft), Interkulturalität, Sprach- und Kulturwissenschaft, Landeskunde, Translatologie und der Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts, die einen thematischen Anknüpfungspunkt zum Tagungsthema aufweisen oder aus interdisziplinärer, grenzüberschreitender Perspektive aktuelle Forschungsfragen von Literatur, Sprache und Kultur in dieser geografischen Region aufgreifen.

Willkommen sind auch Vorträge, die aus disziplinübergreifender Sicht den literarischen, sprachlichen und kulturellen Kontakten nachgehen oder Fragen der vergleichenden Literaturwissenschaft, Imagologie und Rezeption sowie des kulturellen Transfers erörtern. Die Vortragsdauer in den Sektionen beträgt 20 Minuten, an die sich Diskussionen (10 Minuten) anschließen. Die Tagungsarbeiten beginnen am Freitag, den 5. November 2021.

Bitte melden Sie sich mit dem Arbeitstitel Ihres geplanten Vortrags, einem Abstract (max. 300 Zeichen; 5 Schlüsselwörter) und Angaben zu Ihrem Wirkungsort bis zum **1. Oktober 2021** unter der E-Mail-Adresse maria.sass@ulbsibiu.ro an. Eine Annahmestätigung erhalten Sie bis zum **15. Oktober 2021**.

Die erhobene Tagungsgebühr liegt bei 200 Lei/40 Euro. Die Tagungsbeiträge werden 2021 in dem Band 48 der *Germanistischen Beiträge* erscheinen. Die Organisatoren tragen die Verpflegungs- und Unterbringungskosten für die Tagungsgäste.

Wir freuen uns, Sie in Hermannstadt/Sibiu als Tagungsgäste begrüßen zu dürfen.

Prof. Dr. Maria Sass

Lucian-Blaga-Universität Sibiu
Fakultät für Philologie und Bühnenkünste
B-dul Victoriei 5-7, 550024 Sibiu
E-Mail: maria.sass@ulbsibiu.ro
Tel.: 0040-726185582

Preisauslobungen der GiG

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Kolleginnen und Kollegen,
liebe Mitglieder des GERDER,

wir möchten Sie auf die zwei Preise aufmerksam zu machen, die die Gesellschaft für interkulturelle Germanistik für das Jahr 2020 vergibt. Die Auslobung der Preise finden Sie anbei.

Bitte machen Sie Ihre Absolventen auf den **Preis für jüngere Forscherinnen und Forscher** aufmerksam. Gerne können Sie sich selbst bewerben oder Kolleginnen und Kollegen für den **Preis für erfahrene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler** vorschlagen.

Dies gilt selbstverständlich auch für Forscherinnen und Forscher bzw. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, die nicht selbst Mitglied der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik sind. Eine erneute Nominierung und Wiederbewerbungen sind ebenfalls möglich.

Wir freuen uns auf Ihre Vorschläge!

Mit herzlichem Gruß im Namen von Frau Prof. Schiewer

i.A.

Jan Niklas Wilken

Lehrstuhl Interkulturelle Germanistik/
Gesellschaft für interkulturelle Germanistik e.V./GiG
Universitätsstraße 30
95447 Bayreuth

Duyurular

e-ISSN: 2536-4596



1

Journal of Comparative Studies on Literature, History and Philosophy
<http://dergipark.gov.tr/kare>

e-ISSN: 2536-4596

**KARE Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Dergisi 2021/Temmuz Sayısı Makale
Çağrısı**

Değerli Hocam,

KARE Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Dergisi, Erciyes Üniversitesi Edebiyat Fakültesi tarafından yılda iki kez online olarak yayımlanan, edebiyat, tarih ve düşünce alanlarından akademik araştırmalar kabul eden uluslararası bilimsel ve alan endekslisi bir dergidir.

KARE Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Dergisinin "Türkiye'de Karşılaştırmalı Edebiyat" konusuna yer verecek olan 2021/Temmuz 12. sayısında yer almasını istediğiniz ve Karşılaştırmalı Edebiyatın ulusal eksenindeki durumu ve açılımı ile ilgili veya karşılaştırmalı edebiyat çalışması niteliğindeki Türkçe, İngilizce, Fransızca, Rusça ve Almanca dillerindeki özgün bilimsel çalışmalarınızı 20 Mayıs 2021 tarihine kadar <https://dergipark.org.tr/pub/kare> adresine gönderebilirsiniz. Dergimizde sizleri yazar olarak görmekten onur duyacağımızı bilmenizi isteriz. İlginize ve desteğinize teşekkür eder, saygılar sunarız.

Konuk Editörler:

Doç. Dr. Funda Kızıler Emer
Doç. Dr. İnci Aras

Makale Gönderme Kılavuzu

Makaleyi göndermeden önce <https://karedergi.erciyes.edu.tr/> sitesinde yer alan Yazım Kuralları'nı lütfen okuyunuz.

Makalenin gönderileceği DergiPark sayfası adresi: <https://dergipark.org.tr/pub/kare>

İletişim:

fkiziler@sakarya.edu.tr

incikarabacak1@gmail.com.tr

2

Journal of Comparative Studies on Literature, History and Philosophy
<http://dergipark.gov.tr/kare>